

SHCHERBAKOVA Olena (Ukraine), PhD ès lettres, maître de conférences, chercheur principal de la théorie et méthodologie de l'enseignement humanitaire en sciences à l'Institut d'enseignement supérieur, Académie nationale des sciences pédagogiques de l'Ukraine (Kiev). **Aspect de l'intégration européenne dans l'étude de la rhétorique en tant qu'une discipline éducative dans le système de l'enseignement supérieur des sciences humaines en Ukraine au début du XXIe siècle.**

*** **

Auteur: **Olena SHCHERBAKOVA (Ukraine)**, PhD ès lettres, maître de conférences, chercheur principal de la théorie et méthodologie de l'enseignement humanitaire en sciences à l'Institut d'enseignement supérieur, Académie nationale des sciences pédagogiques de l'Ukraine (Kiev).

Olena Shcherbakova a commencé les études dans le domaine de l'augmentation de l'efficacité de l'enseignement des disciplines rhétoriques dans les grandes écoles ukrainiennes en se basant sur l'approche par compétence. Expérience de l'enseignement de la rhétorique dans les établissements laïques et religieux. Auteur des projets-concepts « Centre de la culture rhétorique », « Bibliothèque des sciences rhétoriques de A à Z », « Rhétorique de dialogue harmonisant » et autres. Auteur de plus de 60 publications sur l'étude de la rhétorique dans les domaines des mass-médias, philologie, pédagogie.

Thème: Aspect de l'intégration européenne dans l'étude de la rhétorique en tant qu'une discipline éducative dans le système de l'enseignement supérieur des sciences humaines en Ukraine au début du XXIe siècle.

Résumé. *L'article est consacrée à l'étude de la rhétorique en tant qu'une discipline éducative dans le système de l'enseignement supérieur des sciences humaines en Ukraine au début du XXIe siècle. Ce sujet a été examiné dans l'aspect de l'étude de l'intégration européenne. Dans le discours nous avons prêté attention aux réflexions de recherches européennes consacrées à la rhétorique dans les développements méthodiques des enseignants ukrainiens. L'étude est menée dans le cadre de la préparation à la Conférence internationale « Rhétorique en Europe » (Saarbrücken, 2013).*

Mots-clés: *aspect de l'intégration européenne, étude de la rhétorique, rhétorique en tant que discipline éducative, acquis de la rhétorique européenne, enseignement supérieur des sciences humaines en Ukraine au début du XXIe siècle.*

**ASPECT DE L'INTÉGRATION EUROPÉENNE DE L'ÉTUDE
DE LA RHÉTORIQUE COMME UNE DISCIPLINE EDUCATIVE
DANS LE SYSTÈME DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
DES SCIENCES HUMAINES EN UKRAINE
AU DÉBUT DE XXIe SIÈCLE**

Au début du siècle et du nouveau millénaire nous percevons la rhétorique moderne en tant qu'un domaine universel des connaissances humaines, qui de plus en

plus souvent devient une partie intégrante des cursus dans les établissements éducatifs et culturels en Ukraine, aussi bien que dans le monde entier. L'attention de nombreux scientifiques et enseignants est attirée à l'étude de la rhétorique. La rhétorique, dont l'importance est difficile de surestimer de nos jours, est une science complexe qui intègre une série des sciences humaines adjacentes – éthique et logique, philosophie et esthétique, histoire et culturologie, psychologie et pédagogie, littérature et linguistique, théorie de la communication massive et sociale, journalisme et mise en scène. Elle est une science sur les règles de gestion des activités mentale et de parole d'une personne (ce sont les règles qui définissent l'efficacité, la crédibilité, l'utilité, l'expression de ses activités). Nous avons entamé l'étude des problèmes d'augmentation de l'efficacité de l'enseignement des sciences rhétoriques dans les grandes écoles ukrainiennes en se basant sur l'approche par compétences. L'aspect européen de l'étude permet d'adhérer à l'étude des meilleures découvertes des spécialistes principaux dans ce domaine des sciences humaines, en gardant toutes les particularités des traditions rhétoriques nationales.

Pendant les dernières décennies, plusieurs éditions et rééditions en ukrainien sont parues, portant les titres suivants: « **La rhétorique** », « **La rhétorique générale et judiciaire** », « **La rhétorique judiciaire** », « **La rhétorique d'affaires** », « **La rhétorique pour les procureurs** », « **Les bases de la rhétorique** », « **Les bases de la rhétorique pédagogique** », « **L'art de l'éloquence** », « **Les bases de l'art de l'éloquence** », « **La rhétorique en Ukraine** », « **La communication linguistique** », etc. Notamment il y a deux ou trois dernières années en Ukraine ont été publiés les manuels suivants: deux « **Rhétoriques académiques** » (Soumy, 2011; Uman, 2013), « **La rhétorique ukrainienne: histoire de la formation et son développement** » (Lviv, 2011) par Zoriana Kountch, « **La neorhétorique dans la communication de masse** » (Kiev, 2010) par Victoria Stekhina, « **La rhétorique publique** » (Kiev, 2012) par Petro Lisovskii, « **Les fondements de l'éloquence** » (Kiev, 2013) par Ludmila Grytsaenko, et aussi deux manuels « **La communication de la parole** » (Kiev, 2013) par Semen Abramovitch et Maria Tchikarkova et « **L'art de parler** » (Kharkov, 2013) édité par Mykhaylo Trebina et Galina Klimova. Il faut de même noter la publication de deux recueils de travaux scientifiques des chercheurs ukrainiens: « **La rhétorique contemporaine pédagogique: théorie, pratique, liens interdisciplinaires** » (Lviv, 2007) édité par Tatiana Cosmed; les matériaux du séminaire scientifique et les matériaux de la conférence scientifique et pratique ukrainienne qui sont entrés dans « **L'éducation rhétorique des jeunes: estimations et projections sur l'avenir** » (Uman, 2013), édité par Natalya Syvatchouk. Ces activités (sur ces thèmes-ci) ont eu lieu en Ukraine pour la première fois, ce qui constate l'intérêt des participants à des changements qualitatifs dans ce problème. Évidemment, on pourrait affirmer que le dernier temps étaient étudiées plutôt les positions générales (théoriques) de la rhétorique que ses modalités-variations – les éditions à l'orientation professionnelle désignée pour les professionnels et les futurs dirigeants de tous les niveaux et de tous les domaines de la connaissance humaine. Ces œuvres (les noms cités et d'autres) représentent presque toutes les universités de l'Ukraine: Kiev (ci-après – la liste par ordre alphabétique – auteur), Vinnytsa, Gorlivka, Dnipropetrovsk, Donetsk, Jitomir,

Zaporijia, Ivano-Frankivsk, Kirovograd, Lugansk, Luts'k, Lviv, Mykolaiv, Odessa, Poltava, Rivne, Sébastopol, Simferopol, Soumy, Ternopil, Uman, Kharkiv, Kherson, Khmel'nitski, Tcherkassy, Tchernivsi, et probablement d'autres villes.

Dans les présents ouvrages (manuels, dictionnaires, précis, traités) destinés aux étudiants des établissements d'enseignement supérieur (en droit, philosophie, diplomatie, lettres, journalisme, philologie, psychologie, pédagogie, gestion, publicité, économie, art et autres) les scientifiques ukrainiens connus (Semen Abramovytch, Nina Golub, Iuri Elisovenko, Halyna Klimova, Natalia Kolotilova, Zoriana Kuntch, Lubov Matsko, Olga Oliinik, Natalia Osipova, Halyna Sagatch, Mykhailo Trebin, Maria Tchikarkova, et autres) prêtent une attention particulière aux recherches sur la rhétorique européenne. Ainsi, dans le module « **Rhétorique** », approuvé par l'Etat, nous trouvons la matière « **Origines antiques de la rhétorique** » [5: 304]. Les thèmes suivants y sont étudiés: les origines mythologiques de l'éloquence; le contexte de l'apparition de la rhétorique dans la Grèce Antique; le développement de la rhétorique dans la Rome Antique; la contribution des meilleurs orateurs antiques (Periclès, Lysias, Gorgias, Isocrate (qui a été commémoré lors de la présente conférence), Démosthène, Socrate, Platon, Aristote, Cicéron, Quintilien, Tacite, Tertullien, Augustin d'Hippone, Basile de Césarée, Jean Chrysostome et beaucoup d'autres orateurs et prédicateurs), les activités desquels ont eu une influence inconditionnelle sur le développement de la rhétorique laïque et religieuse et de l'éloquence en Ukraine.

L'acquis de la rhétorique européenne est lié avec pratiquement chaque point des questions historiques, théoriques et pratiques (ainsi qu'avec leurs interprétations modernes) qui sont analysées lors de l'étude des matières rhétoriques (qui accompagnent les étudiants tout au long de leur parcours universitaire, de la première à la dernière année d'études). Il s'agit ici de • la maîtrise des techniques de l'éloquence et de l'entraînement de la voix d'un orateur; • la préparation à la composition de ses propres discours, ainsi qu'une lecture expressive de la prose oratoire; • les composantes du canon rhétorique classique et éléments du modèle d'une activité oratoire; • les méthodes et étapes de la préparation d'une intervention devant le public; • les composantes de la structure d'une oeuvre oratoire; • les qualités d'un bon orateur; • la perception d'un idéal rhétorique et les spécificités du système des images oratoires chez les orateurs antiques; • les particularités des genres rhétoriques et les traits spécifiques à chaque catégorie rhétorique; • les styles des discours oratoires et les traits de la bonne qualité de ces discours; • les principes de la communication constructive entre l'orateur et les interlocuteurs et les critères de l'évaluation de la culture rhétorique d'un intervenant; et autres.

L'étude commencée sur les réflexions d'hypothèses théoriques et méthodologiques dans l'étude des problèmes actuels de l'augmentation de l'efficacité de l'enseignement de la rhétorique à l'école supérieure de l'Ukraine ayant pour base l'approche sur les compétences, conduit à une mise en oeuvre plus active du discours scientifique afin de clarifier ses aspects importants d'aujourd'hui. Dans les matériaux issus de nombreuses conférences internationales sur l'intégration européenne de l'enseignement supérieur en Ukraine dans le cadre du processus de Bologne, nous trouvons les recommandations sur les mesures impératives pour améliorer l'efficacité

de l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation dans ce domaine, la mise en œuvre de l'approche résultante (de compétence) d'après le projet Tuning et ayant pour base le cadre national des qualifications et le système européen cumulatif de crédits, ainsi que l'écart du travail plus académique en faveur des activités de recherche, le travail indépendant des étudiants. Tout cela est étroitement lié à la recherche de rhétorique – étude approfondie du rôle, de la valeur, de la place et du potentiel puissant des disciplines de rhétorique (rhétorique générale ou partielle, art de parler, bases de la rhétorique, etc.) dans le cadre du travail du département de la théorie et de la méthodologie de l'éducation humanitaire auprès de l'Institut d'éducation supérieure de l'Académie Nationale des Sciences Pédagogiques d'Ukraine, « Optimisation d'un cycle de sciences sociales et humaines dans l'enseignement supérieur dans le contexte de l'intégration européenne de l'Ukraine » (chef du Département – Anna Onkovytch, docteur ès lettres). D'ici la rhétorique moderne en tant qu'une discipline dans le système de l'éducation supérieure humanitaire en Ukraine au début du XXI siècle est la partie intégrante de ce processus.

Parmi les priorités primordiales nous soulignons les suivantes: l'analyse de la littérature de recherches méthodiques et l'étude de l'expérience obtenue de la réalisation de l'approche sur les compétences dans l'enseignement des disciplines de rhétorique dans les écoles supérieures nationales (cycle social et humanitaire) avec les particularités du processus de communication moderne; la définition des objectifs, des tâches et du contenu de la « Rhétorique » (et d'autres disciplines) et des particularités de leur mise en œuvre dans les écoles supérieures dont le profil est sociale et humanitaire; la clarification des traits spécifiques des cursus méthodologiques de la « Rhétorique » et des approches principales de l'élaboration des programmes et du matériel pédagogique; la détermination des compétences de rhétorique (idéologique, sur la diversité culturelle, communicative, linguistique, rhétorique propre) comme base de la vitalité efficace de l'enseignant et de l'étudiant, etc. Pour répondre à certains de ces problèmes étaient déjà élaborées des démarches [6–9], d'autres nécessitent un examen plus approfondi.

Nous estimons que les facteurs importants pour étudier cette problématique sont la participation dans les forums internationaux et nationaux (conférences, congrès, séminaires scientifiques et méthodologiques, tables rondes, colloques, ateliers). Nous citerons certains d'entre eux (suivant la chronologie des événements): XVII Conférence internationale de recherche pratique « **La rhétorique moderne dans la pratique pédagogique socio-verbale** » (Moscou, du 1 janvier au 1 février 2013), VII Conférence internationale scientifique et pratique « **La pédagogie de l'école supérieure: méthodologie, théorie et technologie** » (Yalta, du 1 au 4 octobre 2013), la Conférence internationale « **La rhétorique en Europe** » (Saarbrücken, du 9 au 13 Octobre 2013), II Conférence scientifique internationale « **L'intégration européenne de l'enseignement supérieur de l'Ukraine dans le cadre du processus de Bologne** » (Kiev, 7 Novembre, 2013), VIII Conférence scientifique et pratique internationale « **L'enseignement supérieur de l'Ukraine dans le contexte de l'intégration dans l'espace européen de l'éducation** » (Kiev, du 28 au 30 Novembre 2013) et d'autres. Les meilleurs experts impliqués sont venus non seulement d'Ukraine, mais aussi d'Autriche, d'Allemagne, de Russie, de

Royaume-Uni, des États-Unis, ainsi qu'il y avait des participants de différents pays – de Belgique, de Brésil, de Bulgarie, de Grèce, d'Israël, d'Italie, de Kazakhstan, de Lituanie, de Luxembourg, de Maroc, des Pays-Bas, de Norvège, de Pologne, de Portugal, de Roumanie, de Slovénie, de Hongrie, de France, de Croatie et d'autres.

D'importants changements dans la compréhension de nouveaux objectifs et devoirs ont eu lieu après la fin de la Conférence internationale la « Rhétorique en Europe » (Saarbrücken, le 9–13 octobre 2013) [4] (« **Internationale Tagung 2013: Rhetorik in Europa: Konvergenz und Divergenz in der Entwicklung** » [1] en version originale) qui est devenue pour moi une vraie « fenêtre en Europe ». Cet événement s'est déroulé sous le patronat du Président du Parlement Européen Martine Schulz, il a été initié par l'**Institut Européen de Rhétorique** (Allemagne) [**Europäisches Institut für Rhetorik (EIFR** en allemand)], dont en tête demeure le professeur Norbert Gutenberg. Cette réunion est organisée et réalisée à la participation de trois établissements de formation allemands et luxembourgeois: l'Université de la terre Saar (Universität des Saarlandes) où la conférence avait lieu, l'Université du Luxembourg et l'Académie Européenne Otzenhausen (Europäische Akademie Otzenhausen). La participation à la discussion pendant cette conférence s'est révélée extrêmement intéressante et utile pour moi de point de vue des perspectives des études ultérieures sur des composants importants de l'influence du facteur d'intégration européenne sur les études de la rhétorique en tant que matière éducative dans le système des matières de la formation humaine en Ukraine au début du XXI^e siècle (l'intervention pendant la section № 1 « Parler et apprendre » a été faite en français, le sujet dans l'agenda est présenté en français) [2-3], aussi que de point de vue de l'opportunité de faire connaissance avec des savants-rhétieurs de quatre coins du monde (francophones dans la plupart des cas), notamment de l'Allemagne, du Luxembourg, de la France, de la Grèce, du Portugal, de la Belgique, du Brésil, de la Lituanie, de la Russie, du Kazakhstan.

Afin de renforcer la base argumentative sur l'actualité et l'importance sociale des études rhétoriques entamées, nous citerons des exemples des travaux que nous connaissons et de pareils événements internationaux réalisés à la base des autres universités éminentes du monde: en Argentine (Buenos-Aires), en Belgique (Anvers et Bruxelles), en Israël, en Espagne (Barcelone), aux Pays-Bas (Amsterdam), en Allemagne (Bonn, Saarbrücken et Tübingen), en Pologne (Varsovie), aux États-Unis, en Croatie (île Brač (Postir)), en France (Liège) etc. Nous avons les informations initiales sur les activités de différentes organisations rhétoriques en Russie, au Biélorus, au Brésil, au Portugal, en Amérique latine; sur les activités du **Département de formation, de philosophie et de rhétorique (Dept. of Education, Philosophy and Rhetoric)** à l'Université de Copenhague (Danemark), du **Département de communication langagière, de théorie de l'argumentation et de la rhétorique (Department of Speech Communication, Argumentation Theory and Rhetoric)** de la faculté humaine à l'Université d'Amsterdam (Pays-Bas); de la **Société canadienne pour les études de rhétorique (Canadian Society for the Study of Rhetoric (CSSR ou SCER))** et d'autres groupes et réunions. Nous avons entendu parler de l'**Institut de rhétorique John Kennedy** fondé à Kiev comme un centre analytique qui se spécialise aux études des tendances du développement de la

rhétorique politique et sociale en Ukraine (Ukraine); on connaît aussi **l'École romane de rhétorique** à Genève (Suisse), étant également au courant du déroulement des séminaires à Paris (France) et à beaucoup d'autres villes du monde.

Alors, dans le plus proche avenir nous allons prêter notre attention aux apprentissages de l'expérience d'enseignement et d'études de la formation rhétorique par nos collègues ukrainiens et étrangers, notamment, dans les institutions déjà mentionnées (Allemagne): à **l'Institut européen de la rhétorique**, à l'Académie Otzenhausen (Europäische Akademie Otzenhausen), auprès de laquelle il y a **l'Institut de rhétorique et de la méthodologie (Institut für Rhetorik und Methodik (IRM))**, et à d'autres établissements de formation. Ce qui peut être exemplaire pour nous c'est les études des programmes éducatifs de l'université de la ville de Tübingen (Universität Tübingen an der Eberhard Karls Universität Tübingen), où la pratique des discours réussis compte son histoire 1496 et où il existe le département de rhétorique générale dont les professeurs donnent des cours de rhétorique pendant les séminaires (**Seminar für Allgemeine Rhetorik**), y compris des séminaires web, qui sont destinés aux licenciés et aux masters qui veulent développer leurs savoir-faire communicatifs écrits ou oraux et se perfectionner constamment. Ce département fonctionne à la base de la faculté de philosophie (à partir de 2010).

Il nous reste important d'apprendre les approches méthodologiques qui existent aujourd'hui dans les écoles pédagogiques russes. Cette expérience est assez multifacette : elle possède une solide base scientifique et théorique qui est non seulement représentée par un nombre de publications dans les monographies, dans les thèses et dans les articles, mais se reflète aussi dans la pratique pédagogique qui s'applique non uniquement aux établissements de formation supérieure, mais également à l'enseignement scolaire. D'une année à l'autre, à l'initiative de **l'Association rhétorique russe**, qui réunit une nombreuse armée de chercheurs, des enseignants et des professeurs de rhétorique (président – Docteur es lettres, professeur Vladimir Annuchkine), pour la dix-huitième fois, l'on organise une vaste discussion de ces et d'autres questions (Yaroslavl, 30 janvier – 1^{er} février 2014). Ainsi, une place considérable dans nos études ultérieures, sera occupée non seulement par la revue mais également l'analyse de la littérature contemporaine sur la rhétorique dans la formation supérieure et le révélement des préférences scientifiques des chercheurs ukrainiens et étrangers compte tenu des études cohérentes des tendances progressistes dans le domaine rhétorique de la formation supérieure ukrainienne, européenne et mondiale, et du maintien des meilleures traditions de l'héritage rhétorique classique national.

Les points présentés certifient le potentiel puissant, mais insuffisamment évalué, de la rhétorique (avec ses trésors et possibilité d'influencer une audience moderne et communicative d'une manière différente et multi vectorielle) dans la formation d'une personnalité élitaires rhétorique du début du XXI^e siècle – une personne mature sur le plan du moral, entièrement développée, ayant une formation rhétorique et une compétence professionnelle, ainsi qu'une conscience sur la responsabilité de ses actes rhétoriques devant les futures générations. Les questions évoquées ont une importance primordiale afin de pouvoir définir le rôle, la signification et la place occupés par la rhétorique en tant qu'une discipline éducative

dans le système de l'enseignement supérieur des sciences humaines en Ukraine au début du XXI^e siècle.

L'argumentation sur les points exposés comprend l'expérience de la participation de l'auteur aux événements et réunions scientifiques et méthodologiques mentionnés et autres, étant une collaboratrice scientifique supérieure de l'Institut de formation supérieure de l'Académie nationale des sciences pédagogiques en Ukraine.

Nous nous appuyons également sur notre longue expérience d'enseignement de la rhétorique aux établissements de formation religieux et laïcs de la capitale ukrainienne, sur la fondation des projets conceptuels d'auteur (le « **Centre de culture rhétorique** », la « **Bibliothèque des connaissances rhétoriques de A à Z** », la « **Rhétorique de dialogue harmonisant** »), sur plus de 60 travaux publiés sur les études rhétoriques des mass-média, des lettres et des branches pédagogiques des activités humaines. Nous espérons que la discussion de la présente problématique dans le cadre de la conférence internationale « **Rhétorique en Europe** » intéressera nos collègues à travers le monde entier, contribuera à une compréhension avancée de l'état et des défis rencontrés dans le cadre du processus exposé.

1. Internationale Tagung 2013: "Rhetorik in Europa: Konvergenz und Divergenz in der Entwicklung" // [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.uni-saarland.de/index.php?id=31015>

2. Shcherbakova Olena (Ukraine). Aspect de l'intégration européenne de l'étude de la rhétorique comme une discipline éducative dans le système de l'enseignement supérieur des sciences humaines en Ukraine au début de XXI^e siècle / Olena Shcherbakova // [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Info/Europa/institute/eir/Sektionen_1-8/Sektion_1_komplett.docx.

3. Shcherbakova Olena (Ukraine). Eurointegrationsaspekt der Studie der Rhetorik als pädagogischen Disziplin im Hochschulbereich humanitärer Ausbildung der Ukraine beginn des XXI Jahrhundert / Olena Shcherbakova // [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.uni-saarland.de/fileadmin/user_upload/Info/Europa/institute/eir/Programm/Die_Tagung_nach_Sektionen_FINAL.pdf.

4. Международная конференция 2013 – Риторика в Европе // [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.uni-saarland.de/index.php?id=31015>

5. Модуль державного стандарту "Риторика" // Мацько Л. І., Мацько О. М. Риторика: Навч. посібник. – К. : Вища шк., 2003. – 311 с. (2006 – 2-е стереотип. вид.). – С. 304-305.

6. Щербакова О. А. До питання про вплив євроінтеграційного чинника на дослідження риторики та риторикознавчих дисциплін у системі вищої гуманітарної освіти України початку XXI століття / Олена Анатоліївна Щербакова // Вища освіта України: теорет. та наук.-метод. часопис. – 2013. – № 3 (додаток 2): Європейська інтеграція вищої освіти України в контексті Болонського процесу. – С. 218–221.

7. Щербакова О. А. Досвід початкового аналізу чинників підвищення ефективності викладання риторикознавчих дисциплін у вищій школі України на основі компетентнісного підходу: вітчизняні завдання та європейська практика / О. А. Щербакова // Гуманітарний вісник ДВНЗ “Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди”. Додаток 1 до Вип. 31. – Т. II (44): Тематичний випуск “Вища освіта України у контексті інтеграції до європейського освітнього процесу”. – К. : Гнозис, 2013. – С. 485–500.

8. Щербакова О. А. Передумови підвищення якості риторичної освіти в Україні за сучасних умов функціонування вищих навчальних закладів соціально-гуманітарного профілю / О. А. Щербакова // Вища освіта України: теорет. та наук.-метод. часопис. – 2013. – № 3 (50). – Додаток 1: Педагогіка вищої школи: методологія, теорія, технології. – Т. 2. – С. 44–47.

9. Щербакова О. А. Риторика як інтегративна дисципліна у системі вищої гуманітарної освіти України: започаткування осмислення сучасного стану вивчення проблеми / О. А. Щербакова // Актуальні проблеми соціально-гуманітарних наук : Матеріали II Всеукр. наук. конф. (Дніпропетровськ, 29-30 лист. 2013 р.). Ч. II / Наук. ред. О. Ю. Висоцький. – Дніпропетровськ : Роял Принт, 2013. – С. 225–228.

*** **

• Дякую за увагу •

*** **

• **Je vous remercie pour votre attention** •

*** **

• **Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit** •

*** **

• **Благодарю за внимание** •

*** **

• **Thank you for your attention** •

*** **

Mes contacts:

= **Adresse:** 01014, Ukraine, Kiev-14, 9, rue Bastionna
l'Institut d'enseignement supérieur
Académie nationale des sciences pédagogiques de l'Ukraine;
= **tél.:** +38 (044) 286-63-68 (In.), (+38) 067-509-60-37 (mob.);
= **e-mail :** Elena-20075@narod.ru
